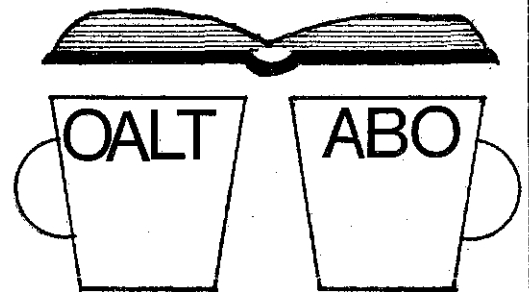


**tête-à-tête**



ONTARIO ASSOCIATION OF LIBRARY  
TECHNICIANS / ASSOCIATION DES  
BIBLIOTECHNICIENS DE L'ONTARIO

OTTAWA REGIONAL BRANCH /  
SECTION REGIONALE D'OTTAWA

Internal information  
Nouvelles internes  
Christiane Lamoureux

External information  
Nouvelles extérieures  
Danielle Amat

Editing-Publishing  
Mise en page et production  
Ginette Desormeaux

General interest  
Faits divers  
Serge Couillard

Mailing and Algonquin News  
Nouvelles du Collège et  
expédition  
Claire Roy

Translation  
Traduction  
Christiane Lamoureux  
Danielle Amat  
Serge Couillard  
Ginette Desormeaux

- |    |  |
|----|--|
| 1  | Editorial by/par Ginette Desormeaux                                  |
| 2  | Prez Sez / Causerie du président<br>by/par Jocelyne Agnew            |
| 4  | Director's rap/Rapport du directeur<br>by/par Claire Roy             |
| 6  | Spotlights / Pleins Feux<br>by/par Serge Couillard                   |
| 8  | Focus / Point de mire<br>by/par Danielle Amat                        |
| 17 | To the Editor / Pour l'éditeur                                       |
| 18 | OALT/ABO Publications OALT/ABO                                       |
| 19 | Bookies / Brièvement   |
| 20 | Informattech<br>by/par Danielle Amat                                 |
| 23 | Coming Events / A Venir  |
| 23 | News from the Provincial /<br>Nouvelles du provincial                |
| 24 | Essay Contest Rules /<br>Règlements du concours de disser-<br>tation |

EDITORIAL

A burnt-out person is "someone in a state of fatigue or frustration brought about by devotion to a cause".<sup>1</sup> Burnout is a problem born of good intentions. The people who fall prey to it are, for the most part, decent individuals who have striven hard to reach a goal. They are burning out because they have pushed themselves too hard and too long.

Many of the people in important positions in the OALT/ABO have been working members of the association for a number of years. They have donated a tremendous amount of work but we constantly see, year after year, the same familiar faces occupying similar important positions. Burn out can, does and will happen. We tend to rely on the same people in our organization but these people are more vulnerable to becoming burnt-out.

Our association must find a way of letting people know that their contributions are important. People who are burning out need support from others. Feedback and constructive criticism should be specific and directly related to attainable improvements. Such feedback enables individuals to enhance their feelings of meaning and success and it would also improve the morale of the whole organization.

The tools to combat burnout are: a sense of significance, appreciation and recognition. Let's keep our association alive!!

1. Pines, Ayala, Burnout. New York, Free Press, 1981.

EDITORIAL

Une personne "burnt-out" est "quelqu'un qui se trouve dans un état de fatigue ou de frustrations causé par la dévotion à une cause".<sup>1</sup> (N. du T.) "Burnout" est un problème créé par les bonnes intentions. Les individus qui en sont atteints sont pour la plupart d'honnêtes gens qui ont travaillé assidûment pour atteindre un but. Ils exigent tellement d'eux-mêmes qu'ils épuisent toutes leurs réserves physiques et intellectuelles.

Plusieurs personnes qui occupent des postes importants au sein de l'OALT/ABO sont des membres actifs depuis plusieurs années et ils ont donné un nombre considérable d'heures et d'efforts. D'année en d'année, nous retrouvons les mêmes visages occupant ces mêmes postes importants. C'est alors que le "burnout" peut, et souvent arrive. Nous avons tendance, dans notre association, à se reposer toujours sur les services des mêmes personnes et c'est ainsi qu'elles deviennent plus vulnérables au "burnout".

Notre association devrait trouver une méthode de sensibilisation afin que les membres réalisent l'importance de leurs contributions. Les membres actifs qui brûlent la chandelle par les deux bouts ont désespérément besoin de l'appui des autres. Le feedback et la critique constructive devront être spécifiquement reliés à des améliorations réalisables. Ce feedback permet aux individus d'accroître leur sentiment d'accomplissement et leur raison d'être et ainsi améliorer le moral de l'association.

Les moyens de combattre le "burnout" sont donc: un sens d'importance, d'appréciation et de reconnaissance. Alors, au piquet le "burnout" et insufflons une nouvelle vie à l'Association!!!

1. Pines, Ayala. Burnout, New York Free Press, 1981.

PREZ SEZ

My term of office as your president is already more than halfway through. Your regional executive and myself are busy accomplishing this year's objectives. We have a total of 82 members including many institutions. Our OALT/ABO bookmarks have been distributed to selected libraries.

I would like to take a minute to congratulate our newsletter committee for the wonderful work they have been doing. The volume 3 of "tête-à-tête" is very professional including a variety of informative articles. I have no doubt that everyone has enjoyed the content of this newsletter. Hurray for the good work!!!

On September 24th, our region organized a wine and cheese with guest speaker Margot Montgomery, the director of Algonquin College Resource Centre. She is also the convener of the CLA committee on library technicians (role and education). She enlightened us on the work and objectives of this committee. This was a very interesting workshop and it concerns all library technicians. Mrs Montgomery distributed the revised guidelines for the education of library technicians. If any of you are interested in receiving a copy please contact me. I take this opportunity to thank all 24 members who attended this get together. Your attendance always ensures success to our workshop.

CAUSERIE DU PRESIDENT

La première moitié de mon mandat comme présidente de la Section régionale d'Ottawa est déjà terminé. Votre exécutif et moi-même nous nous concentrons à accomplir les divers objectifs pour cette année. En date du 24 novembre notre région compte 82 membres dont plusieurs institutions. Les signets d'OALT/ABO furent distribués à certaines bibliothèques.

Nous voulons féliciter notre comité du Bulletin de nouvelles régional. Le volume 3 de "tête-à-tête" est de nature professionnelle ayant une variété d'articles captivants. Sans aucun doute, tous ont apprécié la lecture de ce numéro. Bravo pour le bon travail!!!

Lors du 24 septembre, la ORB/SRO se rencontrait pour un vin et fromage ayant pour invité Margot Montgomery, directeur des centres de documentation du Collège Algonquin. Elle est aussi présidente d'un comité du CLA sur l'éducation et le rôle des bibliotechniciens. Cette rencontre nous a permis d'apprendre les différents objectifs de ce comité. Elle fit la distribution des "Guidelines for the Education of Library Technicians". Quiconque est intéressé à recevoir une copie de ce document, S.V.P. me téléphoner et il me fera plaisir de vous le faire parvenir. J'aimerais remercier les 24 membres qui étaient présents et qui ont ainsi assurés le succès de notre atelier.

It is a pleasure for me to announce the name of our new director, Claire Roy and the representative on the Committee for Proposal for Change, Pat Graham. Thank you both for your interest in OALT/ABO. Regretably, we have to say goodbye to our provincial secretary, Francine Lacasse, who is moving out west. Her dedication toward OALT/ABO has been greatly appreciated and we wish her the best of luck.

For all members seeking new jobs, don't forget to contact your regional vice-president, Francine Ryan. She acts as our job liaison.

Until next time,

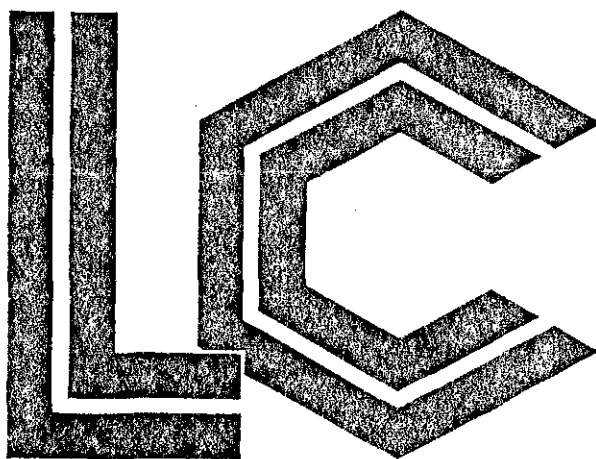
Jocelyne Agnew, President

C'est avec plaisir que je vous annonce le nom de notre nouveau directeur, Claire Roy et celui de notre représentant au Comité "Proposal for Change", Pat Graham. Nous les remercions pour l'intérêt qu'elles ont ainsi démontré envers l'association. Malheureusement, Francine Lacasse, la secrétaire de l'exécutif provincial, nous quitte pour déménager dans l'Ouest. Son dévouement et son bon travail à l'OALT/ABO furent grandement appréciés et nous lui souhaitons la meilleure des chances.

Pour les membres intéressés dans un changement d'emploi, n'hésitez pas à contacter Francine Ryan, votre vice-president.

A la prochaine,

Jocelyne Agnew, Président.



**librairie de la capitale**

## DIRECTOR'S RAP

The Board of Directors' meeting was my first meeting at the Provincial level, replacing Francine Lacasse since her nomination as secretary.

Fee structure: the Provincial treasurer sent a letter to all regional treasurers concerning "fee structure". This is for membership requests received at the Provincial level. These fee structures will be compiled and distributed along with a map of the regions.

Convention Procedures Manual Glossary: the vice-president has compiled the English version of the glossary. It will be discussed and hopefully accepted at the November 28th meeting.

Membership Directory: each region was asked to check if their geographical division was accurate. It was accepted as submitted. This map will then be printed inside the front cover of the Membership Directory. It will be completed and mailed with a letter.

Membership Card: a suggestion was made to change the format. Very little feedback was given therefore we will not change the format.

Job Survey Project: each region had to submit a list of industries, hospitals, etc. that might employ a library technician. These lists will be brought to the November meeting and will be used in our job survey project if accepted by the Board.

## RAPPORT DU DIRECTEUR

La réunion du Conseil d'administration était ma première réunion au niveau provincial. Je remplace Francine Lacasse depuis sa nomination au poste de secrétaire provinciale.

Cotisations: Le trésorier provincial a envoyé une lettre à tous les trésoriers régionaux concernant l'organisation des cotisations régionales, pour pouvoir répondre aux demandes que le provincial reçoit. Ces cotisations recueillies vont être distribuées avec une carte des régions.

Convention Procedures Manual Glossary: Le vice-président a compilé la version anglaise du glossaire. Il y aura une discussion et probablement acceptation à la réunion du 28 novembre 1981.

L'annuaire des membres: Chaque région devait vérifier si leur division géographique était exacte. Elles ont été acceptées telles que soumises. Cette carte va être imprimée à l'endos de la page couverture de l'annuaire des membres. Une fois complété, il sera posté.

Carte de membre: Aucun changement ne sera fait à la carte de membre cette année.

Projet d'étude sur les emplois: On a demandé à tous les directeurs de soumettre une liste des industries, hopitaux, ect. de leur région. Cette liste servira au projet d'étude sur les emplois si ce dernier est accepté par le Conseil d'administration à la réunion du 28 novembre 1981.

Essay Contest Committee: see the press release in this issue.

Proposal for Change Committee: Pat Graham has accepted to sit on the committee.

Newsletter: the Provincial Newsletter was delayed because of the mail strike. Niagara Branch is responsible for the special conference issue. We hope to have the official editors by the next meeting.

Convention 1982: the convention will be held in Thunder Bay at the Lakehead University on May 13-15 1982. Approximately 15 workshops will be offered. Sue Weaver will be looking into group flights. Press release will be written by Thunder Bay and sent to Nancy Carlucci for publicity.

Claire Roy/Director

Comité du concours de dissertation: voir l'avis à l'intérieur de ce numéro.

Changements proposés à la Constitution provinciale: Pat Graham s'est portée volontaire pour siéger sur ce comité.

Bulletin de Nouvelles: Le Bulletin de Nouvelles provincial a connu un délai à cause de la grève des postes. La section régionale de Niagara est responsable pour le numéro spécial englobant la conférence. On espère avoir les éditeurs officiels à la prochaine réunion le 28 novembre 1981.

Conférence-1982: La conférence a lieu du 13-15 mai à l'université Lakehead à Thunder Bay. Approximativement 15 ateliers vont être offerts. Sue Weaver veut organiser des rabais de vol nolisé. Un communiqué de presse de la région de Thunder Bay sortira bientôt et sera envoyé à Nancy Carlucci pour publicité.

Claire Roy/Directeur

\*\*\*\*\*

DID YOU KNOW THAT...

The tallest library is the University of Massachusetts Library, Amherst, Mass., with 28 stories and a height of 296 feet 4 inches, opened in May, 1973.

DID YOU KNOW THAT...

The largest book in the world is the Super Book, measuring 9 feet by 10 feet 2 1/8 inches, weighing 557 lbs., consisting of 300 pages, published in Denver Colorado in 1976.

SAVIEZ-VOUS QUE....

La bibliothèque la plus haute est celle de l'université du Massachusetts à Amherst, avec ses 28 étages et ses 296 pieds et 4 pouces de hauteur. Elle a ouvert ses portes en mai 1973.

SAVIEZ-VOUS QUE....

Le livre le plus grand est le "Super Book" publié en 1976 à Denver, Colorado. Il mesure 9 pieds par 10 pieds 2 1/8 pouces et pèse 557 livres et à 300 pages.

\* SPOTLIGHTS \*

GRANDPARENT LIBRARY

The Sumerians developed a practical form of writing called cuneiform approximately 5,000 B.C. By 4,000 B.C., the first libraries appeared in the temples and palaces of Sumer. The early life of the library was confined to religious materials, to records and governmental documents. The uses, functions and sizes of the library grew almost in spite of political changes.

The greatest and final library was developed in Nineveh in the palace of King Ashurbanipal (668-628 B.C.). The king ordered that all the knowledge from the world would be accumulated and translated for public use. The collection expanded to over 30,000 tablets ranging in subjects from incantations to wars. Although, the king censored his library, there was not to be a comparable facility for another 300 years.

The Nineveh palace library consisted of clay tablets measuring approximately 4"x4". The tablets were made by gathering river mud. Information would be written on and finally the clay was baked. Since it required more than one tablet to carry an entire work, every series was named from the words or sentence which headed the first tablet. Each succeeding tablet had a proper number (i.e. 10th tablet of the evil ones...).

\* PLEINS FEUX \*

L'ANCETRE

Les Sumériens ont développés l'écriture cunéiforme vers 5,000 A.D. et leurs premières bibliothèques sont apparues vers 4,000 A.D. dans les temples et les palais de Sumur. Au début, les bibliothèques n'avaient que du matériel religieux et des documents gouvernementaux. Malgré les changements politiques, les fonctions et les dimensions des bibliothèques ne cessèrent de s'accroître.

La plus grande et prestigieuse des bibliothèques de l'époque était celle du palais du roi Assurbanipal (668-628 A.D.) qui se trouvait à Ninive. Le roi ordonna que toutes les connaissances du monde soient accumulées et traduites pour que le public puisse les utiliser. La collection s'agrandit et finit par comprendre plus de 30,000 tablettes sur des sujets aussi variés que les incantations et la guerre. Malgré la censure exercée par le roi, il faudra attendre 300 ans avant qu'une autre bibliothèque n'atteigne la même ampleur.

Les tablettes de la bibliothèque du palais de Ninive étaient faites d'argile et mesuraient 4"x4". L'information était écrite sur l'argile et après on faisait cuire les tablettes. A cause de leur dimension, il fallait plus d'une tablette pour contenir plus d'un ouvrage. Donc, ils procédaient de la manière suivante: la série était nommée d'après les premiers mots ou les premières phrases qui étaient sur la première tablette. Chaque tablette était numérotée comme suit: 10e tablette des méchants..



To ensure correct sequence, a line was drawn at the end of the subscription on each tablet and the first line of the next tablet was written. On the reverse side, a colophon with the tablet's place in a series and/or author and/or date was written.

The tablets were placed in jars which were placed on shelves in rooms. The Nineveh library had subjects arranged by room. One room was devoted to history and government, another to legends and myths.... Inside the door of each room, on the wall, there was a shelf list giving a catalogue of the works held within. Also near the entrance were subjects catalogues or descriptive bibliographies. The title, number of tablets and lines, opening words, important subdivisions and location or classification symbol were given for each work.

King Ashurbanipal's palace contained the "grandparent" of the modern library equalled only by the Alexandrian library and unsurpassed until the Library of Congress of the twentieth century.

REFERENCE:

Armour, R. The Happy Bookers. Toronto, McGraw-Hill, 1976.

Rider, A.D. A Story of Book and Libraries. Metuchen, N.J. Scarecrow Press, 1976.

Thompson, J. A History of the Principles of Librarianship. Hamden, Conn., Linnett Books, 1977.

S.Couillard

Pour s'assurer que la séquence ne soit pas interrompue, une ligne était dessinée à la fin de l'inscription sur chaque tablette et la première ligne de la suivante y est inscrite. A l'endos, on indiquait la place de la tablette dans la série et/ou le nom de l'auteur et/ou la date.

Les tablettes étaient entreposées dans des récipients qui étaient ensuite placés sur des étagères dans des salles. La bibliothèque du palais de Ninive organisait ses sujets par salle. Une salle ne contenait que du matériel sur l'histoire et le gouvernement, un autre ne contenait que des documents sur les légendes et les mythes...A l'intérieur de chaque porte de ces salles, on retrouvait la liste des ouvrages entreposés. Aussi, près de l'entrée de chaque salle se trouvaient des catalogues sujets ou des bibliographies descriptives. Le titre, le nombre de tablettes et de lignes, les subdivisions importantes et la localisation ou symbole de classification étaient donnés pour chaque ouvrage.

Le palais du roi Assurbanipal possédait la première bibliothèque moderne qui fut comparable à la bibliothèque d'Alexandrie et qui ne fut surpassée qu'au vingtième siècle par la bibliothèque du Congrès.

REFERENCE:

Armour, R. A Happy Bookers. Toronto, McGraw-Hill, 1976.

Rider, A. D. A Story of Book and Libraries. Metuchen, N.J., Scarecrow Press, 1976.

Thompson, J. A History of the Principles of Librarianship. Hamden Conn., Linnett Books, 1977.

FOCUS

For this issue of "tête-à-tête", I have met Margaret Dohan, a library technician working at the International Communication Agency. She graduated from Algonquin College in 1978 and has been working at the Agency for almost three years.

WHAT IS YOUR OFFICIAL TITLE?  
Technical Services Librarian, which does not really make sense because I do much more reference work than I do technical services work.

ARE THERE EQUIVALENT CLASSIFICATIONS OF GOVERNMENT CR'S AND SI'S?  
We have a grade level but it really does not mean anything here in Canada.

ARE THE CLASSIFICATIONS SIMILAR TO THE ONE IN THE STATES?  
Yes, but there is a special category for foreign nationals (natives of the country in which the Embassy is). It is a special grade scale.

HOW MANY EMPLOYEES ARE THERE IN THIS LIBRARY?  
Two full time employees and one person that is suppose to work 20% of her time in the library.

DO YOU HAVE OTHER LT WORKING WITH YOU?  
Yes, my co-worker, Kyle Malone, is a graduate from Algonquin, class of 1981.

POINT DE MIRE

Pour ce numéro, j'ai été rencontrée Margaret Dohan, bibliotechnicienne graduée du Collège Algonquin en 1978 et travaillant depuis à l'Agence Internationale de Communication (Ambassade des Etats-Unis).

QUEL EST LE TITRE OFFICIEL DE VOTRE POSTE?  
Bibliothécaire des services techniques, qui à mon avis ne correspond pas à la réalité car je travaille plus en référence qu'en service technique.

EXISTE-T-IL UN SYSTEME DE CLASSIFICATION DES POSTES SEMBLABLE A CELUI DU GOUVERNEMENT FEDERAL (CR OU SI)?  
Nous avons des échelons qui ne se comparent pas avec ce qui existe ici au Canada.

EST-CE QUE VOTRE CLASSIFICATION ICI CORRESPOND A CELLE DES ETATS-UNIS?  
Oui, mais il existe une catégorie spéciale pour les étrangers (résidents/natifs du pays où l'ambassade se trouve). Donc, c'est une échelle de salaire différente.

COMBIEN D'EMPLOYES Y-A-T-IL DANS CETTE BIBLIOTHEQUE?  
Deux employés à temps plein et une personne qui doit travailler 20% de son temps à la bibliothèque.

AVEZ-VOUS D'AUTRES BIBLIOTECHNIENS QUI TRAVAILLENT AVEC VOUS?  
Oui, ma collègue, Kyle Malone qui est une graduée de cette année du Collège Algonquin.

WHERE DOES THE LIBRARY FIT IN THE ORGANIZATION CHART OF THE U.S.?

Well, we are the Press and Cultural Services Branch of the Embassy; the Information Section. We, in the library, fit in the Cultural Section, specifically, but we do a lot of work for press people. We are the actual liaison with the public.

WHAT IS YOUR SUPERVISOR'S TITLE?

He/she is the Cultural attache.

ARE YOU AWARE OF OTHER LTS WORKING IN THIS FIELD?

I am not, but I do not think there are many libraries of this sort in Ottawa that are so focused on reaching the public with so much reference work. I've spoken with other people working in embassies libraries but they work mainly in technical areas (acquisitions).

BUT THEY ARE LTS?

Yes.

HOW DOES WORKING FOR AN EMBASSY DIFFER FROM WORKING FOR A CANADIAN ENTERPRISE?

Well, it's more specialized; you are representing that country in effect. People usually think I'm an American, they are quite surprised when I tell them that I was born in Victoria B.C. You have to keep that in mind, you know, you always have to maintain that official stance. Your work cannot be influenced by your personal beliefs, you have to be neutral.

OU SE TROUVE LA BIBLIOTHEQUE DANS LA CHARTE D'ORGANISATION DE L'AMBASSADE?

Bien, nous sommes "Press and Cultural Services Branch" de l'ambassade, Section de l'information. Nous sommes plus spécifiquement dans la Section culturelle mais nous faisons beaucoup de travail pour les gens du média. Nous sommes le lien avec le public.

QUEL EST LE TITRE DE VOTRE SUPERVISEUR?

Il/Elle est l'attaché culturel.

CONNAISSEZ-VOUS D'AUTRES BIBLIOTECIENS QUI TRAVAILLENT DANS CE DOMAINE?

Je n'en connais pas mais je ne crois pas qu'il existe plusieurs bibliothèques de ce genre à Ottawa qui sont axées à répondre au public surtout au niveau de la référence. J'ai parlé avec d'autres gens qui travaillent dans des bibliothèques d'ambassades, mais contrairement à moi ils travaillent surtout dans les services techniques (acquisitions).

MAIS ILS SONT DES BIBLIOTECHNIENS?

Oui.

EN QUOI DIFFERE LE TRAVAIL DANS UNE AMBASSADE DE CELUI D'UNE ENTREPRISE CANADIENNE?

Eh bien, je dirais que c'est plus spécialisé et que vous représentez le pays. On doit toujours garder à l'esprit cet aspect officiel de l'emploi. Plusieurs gens sont étonnés d'apprendre que je ne suis pas américaine mais que je suis née à Victoria, C.B. Votre travail ne doit pas être influencé par vos croyances personnelles, vous devez être neutre.

DID YOU HAVE TO FOLLOW A SPECIAL TRAINING IN ORDER TO BE ABLE TO WORK FOR THE U.S.?

No, actually you learn it as you go along. I have American friends that claim I know way more about the States than they do, and I probably know more about the State than about Canada at this point.

WERE YOU SENT DOWN TO THE STATES FOR ANY KIND OF TRAINING?

I did actually go to Washington for a week but that was more to learn the organization of our Agency in Washington; how it is set-up, what kind of services it provides and that type of thing.

ARE YOU THE ONLY LIBRARY GIVING INFORMATION ABOUT THE U.S. IN CANADA?

Yes, we are the only full scaled library. There are 3 branches across Canada which I supervise: Vancouver, Toronto, Montreal. But they are not really libraries, they are limited access to the public unlike ours and they do most of their answering by phone or mail. They are much smaller staffed (one person who doubles as a secretary).

DOES THAT INVOLVE SOME TRAVELING FOR YOU, ACROSS CANADA?

Well, actually it has not so far, I've been meaning for ages to get to the other posts but it has not work out that way and with budget cut-backs it's almost too much to ask right now. We can't afford to buy books now so I don't think they can afford to let me go.

AVEZ-VOUS SUIVI UN ENTRAINEMENT SPECIALISE POUR TRAVAILLER ICI?

Non, vous apprenez tout en travaillant. J'ai des amis américains qui déclarent que j'en connais plus sur les Etats-Unis qu'eux, et j'en connais présentement plus sur les Etats que sur le Canada.

AVEZ-VOUS ETE ENVOYEE AUX ETATS POUR UN ENTRAINEMENT QUELCONQUE?

Je suis allée à Washington, D.C., pour une semaine, plutôt pour apprendre le fonctionnement de notre agence à Washington, comment elle est organisée, les services qu'elle offre et d'autres informations de ce genre.

ETES-VOUS LA SEULE BIBLIOTHEQUE AU CANADA A DONNER DE L'INFORMATION SUR LES ETATS-UNIS?

Oui, nous sommes la seule bibliothèque. Il existe trois succursales à travers le pays que je supervise: Vancouver, Toronto, Montréal. Ce ne sont pas vraiment des bibliothèques, et le public y a un accès limité, contrairement à ici. La majorité de leur référence se fait par téléphone ou par la poste. Le personnel se réduit à une personne qui doit aussi tenir le rôle de secrétaire.

EST-CE QUE VOUS DEVEZ VOYAGER A TRAVERS DU CANADA POUR VOTRE EMPLOI?

Bien, actuellement je n'ai pas eu l'occasion même si j'en ai eu l'intention depuis longtemps d'aller visiter les autres sections. Malheureusement, avec les coupes budgétaires ce serait trop demandé, surtout que l'on éprouve des difficultés pour acheter les livres, je ne crois pas qu'il serait en mesure de me payer des frais de voyage.

WHAT ABOUT THE CONSULATES, DO THEY HAVE LIBRARIES?

No, they don't actually. We are an affiliated but independent agency of the Embassy. There are eight consulates across Canada. And they are separate from our Agency. They don't have libraries and if they need information they come to me or they go to the post which is nearest to them: Vancouver, Toronto, Montreal. For instance, Vancouver oversees the Western provinces, from Manitoba-west; Toronto is basically for Ontario; Montreal is for Quebec and the Maritimes provinces.

WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN AN EMBASSY AND A CONSULATE?

The embassy is located in the capital of the country and the consulate is a branch.

IS THERE ANY DIFFERENCE IN THE DUTIES BETWEEN AN EMBASSY AND A CONSULATE?

Not really, no. Consulates don't offer as many services just because they are smaller scaled. They would not have the complement of attaches. For instance, there are over 30 attaches at the Embassy, specialists in various areas such as agriculture, labour etc. They would not have that in each consulate. It would offer limited services.

NOW, LET'S TALK ABOUT SALARIES AND FRINGE BENEFIT. WHAT IS THE SALARY RANGE OF AN EMPLOYEE HERE?

The salary range of a starting position is \$15,000 to \$18,000 and for my position it is \$17,000 to \$22,000.

LES CONSULATS ONT-ILS DES BIBLIOTHEQUES?

Non, ils n'en ont pas. Nous sommes indépendants de l'ambassade mais affiliés à cette dernière. Donc nous sommes une agence séparée. Nous avons trois sections et il y a huit consulats à travers du Canada. A Vancouver, Toronto et Montréal il y a des consulats qui sont séparés des sections de l'Agence. Donc les consulats n'ont pas de bibliothèque et s'ils ont besoin d'information ils viennent à l'Agence ou à l'une des sections les plus proches. Par exemple, Vancouver est responsable des provinces de l'Ouest, du Manitoba à la Colombie-Britannique, Toronto de l'Ontario et Montréal du Québec et des provinces Maritimes.

QUELLE EST LA DIFFERENCE ENTRE UNE AMBASSADE ET UN CONSULAT?

L'ambassade est située dans la capitale du pays et le consulat est une section de l'ambassade.

Y-A-T'IL DES DIFFERENCES ENTRE LES FONCTIONS D'UNE AMBASSADE ET D'UN CONSULAT?

Pas vraiment, les consulats n'offrent pas autant de services tout simplement parce qu'ils sont plus petits. Ils n'ont pas autant d'attachés. Ici, nous avons plus de trente attachés, spécialistes de différents domaines tel que l'agriculture et la main-d'oeuvre. Ils n'ont pas ça dans chaque consulat. Ils offriraient des services plus restreints.

MAINTENANT PARLONS SALAIRE. QUEL EST, ICI, L'ECHELLE DE SALAIRE D'UN EMPLOYE?

Le salaire d'un nouvel employé se situe entre \$15,000 et \$18,000 et pour mon poste c'est entre \$17,000 et \$22,000.

WHAT ARE SOME OF THE FRINGE BENEFITS SUCH AS OHIP, U.I.C. AND THE OTHER DEDUCTIONS WE HAVE WHEN WORKING FOR A CANADIAN ENTERPRISE?

Actually, they just introduced plans within the past year. They cover 75% of our OHIP. We have a life insurance plan which pays for medicals things such as drugs, dentist. I think, they pay 80%. We have a retirement pension fund that you can pay into. We do not pay U.I.C., so we are not eligible for unemployment, nor income tax because we are paid by the American government. We do not actually pay income tax but we can have it taken off so much by month or pay a lump sum at the end of the year.

COULD YOU GIVE US SOME INFORMATION ABOUT THE TECHNICAL ASPECT OF YOUR JOB?

Well, most of our ordering is done through our Agency in Washington. We are supplied with book lists usually once a week. We have annual orders, standing orders, government annual reports standing orders. For periodicals, we deal with Canebsco and our Agency for the government publications. We also order individual reports as the need arise. We are on a limited budget so we are cutting back on those. The cataloguing in our library is rather strange. The library is so small that you really know every book that's on the shelves. The catalogue is really only for the patrons. We catalogue our non-government collection which is mainly reference in a standard way but we have a very unusual way of cataloguing government documents, we use the initials of the government department as the call number. It also functions as

QUELS SONT LES AVANTAGES TEL QUE OHIP, ASSURANCE CHOMAGE ET AUTRES DEDUCTIONS QUE NOUS AVONS LORSQUE NOUS TRAVAILLONS POUR UNE ENTREPRISE CANADIENNE?

Ce n'est que depuis l'an passé que nous bénéficions de plans collectifs. Ils couvrent 75% de notre OHIP. Nous avons un plan d'assurance-vie qui couvre les frais médicaux tels que les médicaments, dentiste... Je pense qu'ils payent 80% du montant. Nous avons un fond de retraite que l'on peut joindre. Nous ne payons pas d'assurance-chomage donc nous n'y sommes pas éligibles. Nous ne payons pas d'impôt mais nous pouvons autoriser des déductions mensuelles ou on peut payer la somme globale à la fin de l'année.

POURRIEZ-VOUS NOUS DONNER DES RENSEIGNEMENTS SUR L'ASPECT TECHNIQUE DE VOTRE EMPLOI?

Bien, la majorité de nos commandes sont faites par l'entremise de notre agence à Washington. On nous envoie des listes de livres habituellement une fois par semaine. Nous avons des commandes permanentes pour des rapports annuels gouvernementaux. Canebsco et notre agence à Washington nous procurent nos périodiques. Nous commandons aussi des rapports individuels lorsque nécessaire. Nous avons un budget très limité, donc nous ne commandons pas beaucoup de ces rapports. Le catalogage dans notre bibliothèque est assez bizarre. La bibliothèque est tellement petite que l'on connaît tous les livres qui sont sur les rayons. Le catalogue ne sert vraiment qu'aux usagers. Nous catalogons notre collection de documents non-gouvernementaux, qui est surtout une collection de référence d'une façon assez orthodoxe. Par contre, notre méthode de catalogage pour les documents gouvernementaux est un peu insolite. Nous utilisons les initiales du département comme cote.

the shelf list card so the main entry is also the shelf list card. We have an authority file for subjects and we are trying to consolidate because we are getting too many subjects that are similar, but it's mainly you who decide what the subject of the book is and where to put the book.

YOUR ACQUISITION IS MADE THROUGH THE AGENCY IN WASHINGTON. DO THEY ALSO SUPPLY THE PRE-CATALOGUE BOOK AND CARDS?

Some of them are done by OCLC (Ohio College Library Classification) they recently changed it but they kept the same acronym. And it is like L.C. cards basically.

YOU ALSO MENTIONED EARLIER THAT YOU WERE RESPONSIBLE FOR THE THREE BRANCHES. DO YOU ALSO DO THEIR ACQUISITIONS?

Well, generally they order just the annual publications they don't do too much of this ordering for individuals. If they do get requests, they send them down to me and I order them for them so all the ordering is done through me. If I order something for them I have the volumes shipped directly to them.

WHAT IS THE AMOUNT AVAILABLE FOR THE LIBRARY BUDGET?

It is a very strange situation I do not have a set budget. I've never been told what we have this much I've never been aware of the money other than a very intuitive way. If I think something costs too much and we might not use it too often I'll say we do not need it but if we do need it then I'll buy it. It's quite complicated because the library budget comes out of the general budget. Our fiscal year ends in September and last year I was not able to order from May or June except emergency orders because they bought a car last year.

Nous avons un fichier autorité pour nos sujets et nous essayons de le mettre à jour pour éliminer les sujets qui sont trop similaires. C'est nous-mêmes qui décidons quel est le sujet du livre et où l'on doit le placer.

VOS COMMANDES SONT FAITES PAR L'ENTREMISE DE VOTRE AGENCE A WASHINGTON. EST-CE QU'ELLE VOUS FOURNIT LES LIVRES PRE-CATALOGUES AINSI QUE LES FICHES?

Certains sont pré-catalogués par OCLC (Ohio College Library Classification), ils ont changés de nom récemment, mais ils ont gardés le même acronyme. Et ce sont des fiches de catalogue du genre de L.C.

VOUS AVEZ MENTIONNEE, TANTOT QUE VOUS ETIEZ RESPONSABLE DE TROIS AUTRES SECTIONS. FAITES-VOUS LEURS COMMANDES AUSSI?

Bien, généralement, elles commandent surtout les publications annuelles, elles ne commandent pas beaucoup pour des individus. Si elles ont des demandes spécifiques, elles me les envoient et je les commande pour elles. Toutes les acquisitions passent par moi et lorsque je commande pour elles, je m'arrange pour que les volumes leurs soient envoyés directement.

QUEL EST LE MONTANT DISPONIBLE POUR LE BUDGET DE LA BIBLIOTHEQUE?

La situation est très bizarre, je ne dispose pas d'un budget fixe, et l'on ne m'a jamais dit et je n'ai jamais eu connaissance du montant autrement que par intuition. Si je pense que quelque chose est trop dispendieux et que nous ne l'utiliserons pas beaucoup, je dirais que nous n'en avons pas besoin. Mais, si nous en avons besoin, je l'achèterais. La situation est plutôt complexe parce que notre budget fait parti d'un budget général. Notre année fiscale se termine en septembre et l'an dernier je n'ai pas pu placer des commandes à partir du mois de mai ou juin, sauf pour les commandes urgentes parce qu'ils ont acheté une auto.

COULD YOU GIVE US A SAMPLE OF THE REFERENCE QUESTIONS THAT ARE ASKED?

I have here samples of questions I received during a week several months ago: "Will the cherry blossoms still be on the trees in Washington on Easter weekend?". Another question, it is quite a common one: "Could we get the words and the music to the National anthem?". We also get some legal questions, such as: "Which states have abolished capital punishment and of those which haven't, what form of capital punishment is legal?". We also have statistical questions, such as: "What percentage of the U.S. auto market is held by Japan?" and other things such as the consumer price index, national income. Yesterday, I had a question from a man who wanted to know what percentage of disposable personal income is spent on food in the States. A lot of people who are moving to the States want information like that to compare cost of living. Another big issue these days is the new world information order, a lot of students and people in the media are asking about that. We also get tourist questions; a lot of them; and we try to discourage tourists from using our library for that purpose. We do not have too much information on that subject but there is a service in Montreal, you can call them and they will send you the information by mail.

WHAT IS YOUR CLIENTELE LIKE?

We have quite a range of people we have your usual loonies, we have school kids, M.P. researchers from different departments, university students, people from the Prime Minister Office, housewives, etc...

POUVEZ-VOUS NOUS DONNER QUELQUES EXEMPLES DE QUESTIONS AUXQUELLES VOUS DEVEZ REPONDRE?

J'ai ici quelques échantillons des questions que j'ai reçues pendant une semaine, il y de cela quelques mois. "Est-ce que les cerisiers seront encore en fleur à Washington pour la fin de semaine de Pâques?" Une autre question qui revient souvent est: "Quelles sont les paroles et la musique de l'hymne national?" Nous répondons aussi à des questions d'ordre légal dans le genre suivant: "Quels états ont abolis la peine capitale et de ceux qui ne l'ont pas abolie quelle forme de peine capitale est légale?" Nous avons aussi des questions de statistiques: "Quel pourcentage du marché automobile américain appartient au Japon?". Hier, un homme m'a demandé le pourcentage du revenu personnel disponible dépensé pour la nourriture aux Etats-Unis? Plusieurs personnes qui déménagent aux Etats-Unis veulent aussi obtenir ce genre d'information pour comparer le coût de la vie. Nous avons aussi beaucoup de questions d'ordre touristique mais nous essayons de décourager les gens à employer notre bibliothèque à cette fin. Nous n'avons pas trop d'information sur ce sujet mais il existe un service à Montréal que vous pouvez appeler et qui vous enverra de l'information par la poste.

QUEL GENRE DE CLIENTELE AVEZ-VOUS?

Nous avons un grand éventail d'utilisateurs; les excentriques usuels, les enfants d'école, les chercheurs des différents départements, les étudiants universitaires, les employés du Cabinet du premier ministre, les maîtresses de maison, ect..



HOW MANY PEOPLE?

About 10 to 15 but it varies a lot during the peak tourist season. In fact, in the next couple of months, we will be getting more and more people coming for information about Florida.

HOW MANY HOLIDAYS DO YOU GET IN YOUR FISCAL YEAR?

Well, we have the Canadian statutory holidays and also the American (Thanksgiving, Washington's Birthday, 4th of July and one day in May). We do get 13 days annual leave and 1 day a month for sick leave.

HOW DID YOU FIND THIS JOB: WAS IT PUBLICIZED, DID SOMEONE TELL YOU ABOUT IT?

Well, apparently it was advertised in Manpower, I did not see it there. I heard about it through OALT/ABO-ORB/SRO. Barbara Cope was the job liaison and she notified me of the opening. I applied and about three months later Femmy Swytink, whom I did not know at the time, called me in for an interview. I went. I was told that I had the job the following week.

D. Amat

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

DID YOU KNOW THAT...

The largest circulation of any weekly periodical is that of "TV Guide", which, in 1974, became the first magazine in history to sell 1,000 million copies in a year. The weekly average for July to December, 1976 was 20,226,757.

COMBIEN DE GENS?

Environ 10 à 15, mais cela varie beaucoup dépendant si c'est la saison touristique ou non. Pendant les prochains mois nous allons avoir de plus en plus de gens qui vont venir s'informer sur la Floride.

COMBIEN DE JOURS FERIES AVEZ-VOUS PENDANT L'ANNEE FISCALE?

Bien, nous avons les congés statutaires canadiens et aussi américains (Action de Grâce, anniversaire de Washington, le 4 juillet et un jour en mai). Nous avons 13 jours de vacances annuelles et nous avons droit à un jour de congé maladie par mois.

COMMENT AVEZ-VOUS TROUVE L'EMPLOI? EST-CE QUE C'ETAIT PUBLIE? PAR L'ENTREMISE DE QUELQU'UN?

J'ai entendu parlé de cet emploi par l'entremise de l'OALT/ABO-ORB/SRO. Barbara Cope était la personne responsable d'acheminer et d'annoncer les offres d'emplois et elle m'a avertie. J'ai fait application et trois mois plus tard Femmy Swytink, que je ne connaissais pas encore, m'a appelée pour passer une entrevue. J'y suis allée et j'ai obtenu l'emploi la semaine suivante.

SAVIEZ-VOUS QUE....

Le "T.V. Guide" est le périodique hebdomadaire au tirage le plus élevé et qu'en 1974 il a été le premier magazine à vendre plus de 1,000 million de copies par année. La moyenne hebdomadaire pour juillet à décembre 1976 était de 20,226,757.

ARE THEY ALLOWED TO TAKE BOOKS OUT ON LOAN?

Yes, but we do not lend out our reference collection, the rest of the collection can be borrowed.

WHAT IS THE LENGTH OF THE LOAN PERIOD?

Two weeks generally but it's flexible.

DO YOU HAVE ENOUGH TOOLS IN YOUR LIBRARY TO ANSWER YOUR QUESTIONS OR DO YOU HAVE TO GO TO OTHER LIBRARIES IN TOWN?

We don't go too often to other libraries, actually. If the clients are in a hurry, we do transfer them to the National because of their big collection on Congressional publications on microfiche. But, normally, we phone Washington and they send it right away. This could take 5 to 8 days.

WHAT TYPE OF STATISTICS DO YOU HAVE TO KEEP?

Each year we have to hand in a statistical report; I compile for the Ottawa post and the three others posts as well. Last year, it was a basic statistical report because we were in the midst of changing the format of the report and they basically asked 6 questions. We were asked the following: how many books in the collection (in our case 3,000); how many periodicals (ca. 55); total of book circulation (about 160); total reference questions asked (11,000); total number of people that came in the library for what ever reason, tourist or research (3,000).

HOW MANY CALLS DO YOU HANDLE DURING A DAY?

Usually, about 50.

EST-CE QU'ILS PEUVENT EMPRUNTES LES VOLUMES?

Oui, mais nous ne prêtons pas les livres de référence mais le reste de la collection nous prêtons.

QUELLE EST LA DUREE DU PRET?

Deux semaines généralement, mais ça peut varier.

AVEZ-VOUS TOUS LES OUTILS NECESSAIRES POUR REpondre A TOUTES LES QUESTIONS OU SI VOUS DEVEZ VOUS SERVIR DES AUTRES BIBLIOTHEQUES DE LA VILLE?

Nous allons rarement à d'autres bibliothèques. Si les usagers sont très pressés nous les envoyons à la Nationale à cause de l'immense collection sur microfiches des publications du Congrès. Normalement, nous téléphonons à Washington qui nous l'envoie immédiatement. Ça peut prendre entre 5 et 8 jours.

QUEL GENRE DE STATISTIQUES DEVEZ-VOUS TENIR?

Chaque année nous devons remettre un rapport statistique que je compile pour la section d'Ottawa et pour les trois autres. L'an passé, c'était un rapport statistique de base parce que nous étions en train de changer le format du rapport quoique fondamentalement ils ne demandent que six questions. L'année dernière on nous a demandé les statistiques suivantes: combien de livres dans la collection? (3,000); combien de périodiques dans la collection? (ca. 55); total de prêts (près de 160); total des questions de référence (11,000); nombres de personnes qui sont venues à la bibliothèque pour raison de recherche ou d'information touristique (3,000).

COMBIEN D'APPELS RECEVEZ-VOUS PAR JOUR?

Près de 50.

NEW MEMBERS

tête-à-tête is taking  
this time and space to  
say hello to:

Josée Gélinas  
Heather MacDonnell  
Monique Piette  
Doris Shoultz  
Monique Tanguay  
Jean Waddell

NOUVEAUX MEMBRES

tête-à-tête voudrais profiter de  
l'occasion pour souhaiter la bien-  
venue à tous les gens qui se sont  
joint à nous depuis septembre.

Emilienne Gérard  
Claire Michaud  
Manon Sauvé  
Mary Sims  
Laurent Voyer

\*\*\*\*\*

DEAR ABBY,

Having to deal more and more  
with computer technology,  
could you please provide a  
list of terms English/French  
of the most frequently used  
terms in data processing?

Definitely,  
Desparately Off Line!

DEAR OFF LINE,

Below you will find a mini  
list of terms frequently used  
in computer technology.

Batch processing  
Data  
Data bank  
Data base  
Direct access  
Display (to)  
Hardware  
Light pen  
Off line  
On line  
Operating system  
Real time  
Serial access  
Software  
Storage memory  
Time sharing

CHERE ABBY,

De plus en plus, j'ai à faire face  
au monde des ordinateurs. Pourriez-  
vous me donner une liste des termes  
français/anglais les plus utilisés  
en informatique?

Désespérément,  
Sans Mémoire.

CHER SANS MEMOIRE,

Veillez trouver ici-bas une liste  
des termes utilisés dans le monde  
des ordinateurs.

Traitement par lot  
Donnée  
Banque de données  
Base de données  
Accès direct  
Visualiser  
Matériel  
Photostyle  
Autonome  
En ligne  
Système d'exploitation  
Temps réel  
Accès séquentiel  
Logiciel  
Mémoire  
Partage de temps

Reference: Vocabulaire international de l'informatique

OALT/ABO PUBLICATIONS OALT/ABO

MONOGRAPHS/MONOGRAPHIES

Sinclair, Meg.  
Graduate Library Schools and  
the Library Technician in On-  
tario: Report of a Survey con-  
ducted January-April, 1976.  
Oakville, Ont., OALT/ABO, 1977  
\$1.00 (non-member/non-membre).  
\$0.90 (member/membre)

The Library Technician/Les bi-  
bliotechnicien(ne)s. Oakville,  
Ont., OALT/ABO, 1979.  
ISBN 0-920170-06-4  
\$1.00 (non-member/non-membre).  
\$0.90 (member/membre)

Convention Procedures Manual.  
Oakville, Ont., OALT/ABO, not  
yet published / pas encore  
publié.

PROCEEDINGS/COMPTE RENDUS

Proceedings of the 2nd Annual  
Conference of the OALT/ABO /  
Compte rendu de la 2ieme con-  
férence annuelle de l'OALT/  
ABO. University of Ottawa/  
Université d'Ottawa, August/  
Aout 21-23, 1975.  
\$2.00

Proceedings of the 3rd Annual  
Conference of the OALT/ABO.  
Lakehead University, Thunder  
Bay, Ont., May 13-15, 1976.  
\$5.00

Proceedings of the 4th Annual  
Conference of the OALT/ABO.  
Huron College, London, Ont.,  
May 26-28, 1977.  
\$5.00

Proceedings of the 5th Annual Con-  
ference of the OALT/ABO. Erindale  
College, University of Toronto,  
Mississauga, Ont., May 25-28, 1978.  
\$5.00

Proceedings of the 6th Annual Con-  
ference of the OALT/ABO. University  
of Toronto, May 24-27, 1979.  
\$6.00

Proceedings of the 7th Annual Con-  
ference of the OALT/ABO / Compte  
rendu du 7ième congrès annuel de  
l'OALT/ABO. University of Ottawa /  
Université d'Ottawa, May 7-10 mai  
1980.  
\$5.00

CONSTITUTION

OALT/ABO Constitution and By-Laws /  
Statuts et règlements de l'OALT /  
ABO. Oakville, Ont., OALT/ABO.  
free/gratuit

SERIALS/PERIODIQUES

OALT/ABO Newsletter/Nouvelles.  
Oakville, Ont., OALT/ABO.  
3/year/an irreg.  
\$5.00/year/an - \$2.00/no.

FILMSTRIPS-SLIDES /  
FILMS FIXES-DIAPOSITIVES

Gogama the Birth of a Library.  
Cambrian College of Applied Arts  
and Technology, Sudbury, Ont.,  
1972.  
Rental/location: \$5.00 registered /  
courrier enregistré.

The Library Technician in the Community College Library. Thunder Bay students, Lakehead University, School of Library Technology, 1976.

Rental/location: \$5.00  
registered/courrier enregistré

Staber, Deborah.

The Library Technician in the Public Library. School of Library Technology, Lakehead University, Thunder Bay, Ont., 1976.

Rental/location: \$5.00  
registered/courrier enregistré

#### MISCELLANEOUS/DIVERS

Statement on Ethics and Professionalism / Déclaration portant sur l'éthique et le professionnalisme. Oakville, Ont., OALT/ABO, 1979.  
free/gratuit.

Statement of the Standards Committee. Oakville, Ont., OALT/ABO, 1977.  
free/gratuit

All items to be prepaid including \$1.00 for postage and handling/Un paiement d'avance est requis pour chaque item ainsi que \$1.00 pour les frais d'envoi.

If out of print, photocopying charges will be applied unless stated by purchaser/Si les items sont épuisés, des frais de photocopies seront appliqués sauf indications contraire de l'acheteur.

Available from/Disponible chez:  
Publications  
OALT/ABO  
P.O. Box / C.P. 682  
OAKVILLE, Ontario.  
L6J 5C1

\*\*\*\*\*

#### ARTICLES/BOOKIES

We've promised to keep you informed of the evolution in the library technology field, so "catchup" with us.

#### ARTICLES/LIVRES

Afin de vous tenir au courant de ce qui se passe ailleurs dans le domaine de la bibliotechnique, voici quelques références intéressantes.

A Business Education Program for Training Library Technicians. McQueen, Harriett. Business Education Forum, vol. 35, n. 6, p. 3,5, Mar 1981.

Media Technicians: Specialized Training for Communications in the 80's. Doidge, D. Media Spectrum, vol. 7, n. 1, p. 23-24, 1980.

Standards for Instructional Media Programs, 1977-1982. Wisconsin State Dept. of Public Instruction, Madison. 20 p.

One Technician, Two Training Programmes?/Un technicien, deux formations? Paradis, Jacques. Documentation et bibliothèques, vol. 26, (2) p. 63-72 June 1980.

Library Media Technical Assistant Education in the Southwestern and Western United States: a Survey. Phillips, Rebecca R. 23p.

Reasons for Northwestern LTA Success. Yanarella M. Connecticut Libraries, 21:2, Winter '79.

Fairbanks LTA Program Chart. Sourdough (Alaska), 16, 5:7, May '79.

The Establishment of a Two-Years Course in Library and Information Studies: a Report to the Ministry of Education in Kuwait. Stockham, Kenneth A. Kuwait, Ministry of Education, 1977, 19p.

INFORMATECH

INFORMATECH

Everybody is aware of the different American data bases but how many of you are aware of a French language data base with most of its content is French Canadian (mainly from Quebec)?

Tout le monde connaît bien les différentes banques de données en langue anglaise. Mais combien d'entre vous sont au courant du nouveau système en langue française?? Ce système possède même des banques de données à contenu québécois.

Informatech Quebec or Informatech France-Quebec realized the impossible. Their publicity slogan is: "The only system available in Quebec that offers a complement to the American data bases." (note from the translator).

Informatech Québec ou anciennement connu sous le nom Informatech France-Québec a réalisé cet exploit Leur slogan publicitaire est: "Le seul système au Québec offrant la complémentarité indispensable aux banques américaines."

The data base is called "Informatech" the equivalent to Lougheed and the software is called Sabine the equivalent of Dialog. The data base has seven (7) data banks; five (5) mainly French Canadian and two (2) from France!

Le système s'appelle "Informatech" l'équivalent de Lougheed et le logiciel s'appelle Sabine l'équivalent de Dialog. Le système possède sept (7) banques de données dont cinq (5) banques typiquement québécoises et deux (2) banques françaises:

NAME/NOM:  
CONTENT/CONTENU:

Radar  
130 periodicals/périodiques (Quebec)  
60,000 entries/entrées

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES:  
PRODUCED BY/PRODUIT PAR:  
YEAR/ANNEE:  
ACCESS/ACCES:

general  
Bibliothèque Nationale du Québec  
1973-  
free words/vocabulaire libre

NAME/NOM:  
CONTENT/CONTENU:

Bibliocom  
200 periodicals/périodiques  
monographs/monographies  
2,500 indexed documents/documents  
répertoriés

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES:  
PRODUCED BY/PRODUIT PAR:  
YEAR/ANNEE:  
ACCESS/ACCES:

communication  
Institut International de la  
Communication  
1976-1978  
thesaurus

NAME/NOM:  
CONTENT/CONTENU:

Hiscabeg  
thesis/thèses,  
monographs/monographies  
periodicals/périodiques  
17,000 documents

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES:  
PRODUCED BY/PRODUIT PAR:  
YEAR/ANNEE:  
ACCESS/ACCES:

history/histoire Quebec Canada  
Institut d'histoire de l'Amérique  
française  
1966-1975  
user's guide/guide de l'utilisateur

NAME/NOM: Envirodoc  
CONTENT/CONTENU: ~~research~~ reports/rapports de recherches  
inventory data/relevés d'inventaire  
2,100 documents

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES: environment/environnement  
pollution

PRODUCED BY/PRODUIT PAR: Environnement Québec  
YEAR/ANNEE: 1970-  
ACCESS/ACCES: thesaurus

NAME/NOM: Urbadoc  
CONTENT/CONTENU: periodicals/périodiques  
monographs/monographies  
reports/rapports  
8,000 documents

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES: urbanism/urbanisme

PRODUCED BY/PRODUIT PAR: Informatech  
YEAR/ANNEE: 1976-1980  
ACCESS/ACCES: free words/vocabulaire libre

NAME/NOM: Pascal  
CONTENT/CONTENU: periodicals/périodiques  
monographs/monographies  
thesis/thèses  
reports/rapports  
proceedings/compte rendus  
patents/brevets

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES: physics/physique  
chemistry/chimie  
natural sciences/sciences naturelles  
applied sciences/sciences appliquées  
technology/technologie  
217,000 documents

PRODUCED BY/PRODUIT PAR: C.N.R.S. (France)  
ACCESS/ACCES: descriptors/descripteurs

NAME/NOM: Francis  
CONTENT/CONTENU: thesis/thèses,  
monographs/monographies  
periodicals/périodiques  
140,000 documents

TYPE OF INFORMATION/  
CHAMPS D'ACTIVITES: education  
sociology/sociologie  
ethnology/ethnologie  
language/langage  
administration

PRODUCED BY PRODUIT PAR: Centre de documentation en sciences  
humaines  
YEAR/ANNEE: 1972-  
ACCESS/ACCES: index

This data base uses the boolean logic. Both types of searches (on line/off line) are also possible.

With the exception of a terminal the major costs are: telephone line; connecting time, \$70.00/hour; print-out \$.0025/line or \$5.00 minimum (2,000 lines); and the different handbooks or thesaurus, prices varies between \$10.00 to \$94.00. They submit an invoice on a monthly basis.

Some regional libraries already use Informatech such as: Public Service Commission, Transport Canada, Translation Bureau of the Secretary of State to name only a few.

For further technical details contact Informatech Quebec in Montreal at 514-875-8931.

D. Amat

Le système utilise la logique "boolean" et permet de faire des recherches en accès direct ou en accès différé.

Les couts majeurs à l'exception du terminal, sont: la ligne téléphonique; le temps de connexion environ \$70.00 de l'heure; l'imprimé en différé, \$.0025 par ligne ou \$5.00 minimum soit 2,000 lignes; et les différents manuels ou thésaurus, leur prix variant entre \$10.00 et \$94.00. Leur système de facturation est établi sur une base mensuelle.

Quelques bibliothèques dans la région utilisent le système soit: la Commission de la fonction publique, Transports Canada, le Bureau de traduction du Secrétariat d'Etat, pour n'en nommer quelques unes.

Si vous désirez plus de renseignements techniques au sujet du système, contactez Informatech Québec à Montréal à 514-875-8931.

#### ARE YOU A MEMBER?

Hey!!! Did you renew your membership, or, are you interested in becoming a member of the OALT/ABO? It's never too late and so easy to do... contact Jocelyne Agnew at 237-5257 and welcome to the clud.

#### ETES-VOUS MEMBRE?

Pstt!!! Avez-vous pensé de renouveler ou de devenir membre de l'Association. Il n'est jamais trop tard pour bien faire et c'est tellement facile... un coup de fil à Jocelyne Agnew au 237-5257 et le tour est joué...



COMING EVENTS

MAY 13-15, 1982  
Thunder Bay, Ont. The theme of OALT/ABO's 9th Annual Convention is "New view in '82". Fifteen workshops have been tentatively scheduled. For more information contact: LaRea Moody, Convention Chairperson, Thunder Bay Region, P.O. Box 3332, Thunder Bay, Ont. P7B 5J8

A VENIR

13-15 MAI 1982  
Thunder Bay, Ont. Le thème de la 9ième conférence annuelle de l'OALT/ABO sera "New view in '82". Environ quinze ateliers seront présentés. Pour de plus amples renseignements contactez: LaRea Moody, Coordonateur de la Conférence, Section régionale de Thunder Bay, C.P. 3332, Thunder Bay, Ont. P7B 5J8.

NEWS FROM THE PROVINCIAL

OALT/ABO is pleased to announce that it is sponsoring an annual research essay contest in order to encourage and promote a continuing dialogue between library technicians and other related professions.

The judging panel consists of library technicians, librarians and English and French language specialists who are recognized authorities in their fields. Essays may be submitted in either French or English and will be judged in the language of submission.

Prizes will be awarded for first, second and third places and three runners up.

Further details may be obtained by writing to:

Andrew Porteus,  
Essay Contest Committee  
Chairman,  
P.O.Box 611,  
NIAGARA FALLS, Ontario.  
L2E 6V5

NOUVELLES DU PROVINCIAL

L'OALT/ABO a le plaisir de vous annoncer qu'elle commandite un concours de dissertation dans le but d'encourager et de promouvoir le dialogue entre les bibliothécaires et les autres professions connexes.

Le juré sera composé de bibliothécaires, bibliothécaires et de spécialistes en langue française et anglaise qui sont reconnus pour leur expertise. Les dissertations pourront être soumises en français ou en anglais et seront jugées dans la langue de soumission.

Des prix seront décernés à la première, deuxième et troisième place ainsi que trois prix de consolation.

Pour de plus amples renseignements, veuillez écrire à:

Andrew Porteus, Président  
Comité du concours de  
dissertation,  
C.P. 611,  
NIAGARA FALLS, Ontario.  
L2E 6V5

ESSAY CONTEST RULES

1. Open to all library technicians and library technician students; both members and non members of OALT/ABO. Not open to the Board of Directors and Provincial Executive of OALT/ABO, members of the essay contest committee and their immediate family.

2. Topic can be any aspect of library or library-related work, preferably dealing with the library technicians in some way.

3. Essays are to be typed, double-spaced, with 1 1/2 inch side margins, 1 1/2 inch top margins, and 1 inch bottom margins.

4. Essays should have a title page stating the title of the paper and the name of the author. Pages are to be numbered in the top right hand corner.

5. Essays should be between 2,000 and 5,000 words long and be fully referenced and footnoted at the end of the paper.

6. A brief biography of the author should be included on a separate sheet of paper including name, address, telephone number, where the author is employed or attending school, the school graduated from and year of graduation.

7. A brief outline/abstract should be included on a separate sheet of paper stating the aims and objectives of the essay.

REGLEMENTS DU CONCOURS DE DISSERTATION

1. Ouvert à tous les bibliothécaires gradués et étudiants qu'ils soient ou non membres de l'OALT/ABO. Les membres du Conseil d'administration, de l'Exécutif provincial, du Comité du concours et leur famille immédiate n'ont pas le droit de participer.

2. Les sujets des dissertations pourront porter sur n'importe quel aspect de la bibliothèque ou de la bibliotechnique, de préférence en relation avec le bibliotechnicien.

3. Les dissertations devront être dactylographiées à double interligne avec des marges de 1 1/2 pouce pour les côtés et la marge du haut et d'un pouce pour la marge du bas.

4. Les dissertations devront avoir une page titre sur laquelle on retrouve le titre de la dissertation et le nom de l'auteur. La numérotation devra être faite dans le coin droit supérieur des pages.

5. Les dissertations devront être de 2,000 à 5,000 mots avec références et citations à la fin.

6. Une brève biographie de l'auteur devra accompagner la dissertation et devra comprendre les renseignements suivants: nom, adresse, numéro de téléphone, pour les gradués, lieu de travail, nom du collège et l'année d'obtention du diplôme, et pour les étudiants, le nom du collège où vous êtes inscrit.

7. Un abrégé devra être inclus séparément donnant les raisons et les buts de la dissertation.

8. Essays may be submitted in English or French and will be judged in the language of submission.

9. Essays will be judged anonymously.

10. Prizes are:

first prize: \$100.00  
second prize: \$ 50.00  
third prize: \$ 25.00  
runners-up: \$ 5.00  
(max 3 runners-up)

An exceptional merit prize will be awarded by the Committee in consultation with the Board of Directors for outstanding essays as determined by the judges and the Committee.

11. In case of ties, the prize money for the two positions tied for will be split evenly by the winners.

12. Prizes will be awarded only if essays meet standards set by the Committee. Not all prizes need necessarily be awarded.

13. Decision of the Committee is final.

14. All essays become the property of OALT/ABO and may be published in the OALT/ABO Newsletter or other publications. All other publication in whole or in part is forbidden without the written permission of OALT/ABO.

15. By entering the contest, participants agree to abide by the contest rules.

8. Les dissertations peuvent être soumises en français ou en anglais et seront jugées dans la langue de soumission.

9. Les dissertations seront jugées anonymement.

10. Les prix seront:

premier prix: \$100.00  
deuxième prix: \$ 50.00  
troisième prix: \$ 25.00  
prix de consolation: \$ 5.00  
(max. de 3 prix)

Un prix de mérite exceptionnel sera décerné par le Comité avec l'accord du Conseil d'administration pour les dissertations jugées exceptionnelles par les juges et le Comité.

11. Un cas d'égalité, les participants partageront également l'argent de la place disputée.

12. Les prix seront décernés seulement si les dissertations rencontrent les critères et le degré d'excellence demandé. Il est possible que tous les prix ne soient pas décernés.

13. La décision du Comité est définitive.

14. Toutes les dissertations deviennent la propriété de l'OALT/ABO et peuvent être publiées dans le Bulletin de nouvelles de l'OALT/ABO ou toutes autres publications. Toute autre reproduction entière ou partielle de la dissertation est interdite sans la permission écrite de l'OALT/ABO.

15. Tous les participants s'engagent à suivre conformément les règles du concours.

16. Winners will be announced in the OALT/ABO Newsletter and other library publications.

17. Essays should be submitted by April 30, 1982.

16. Le nom des gagnants sera publié dans le Bulletin de nouvelles de l'OALT/ABO et dans d'autres publications dans le domaine de la bibliothéconomie.

17. Les dissertations devront être soumises au plus tard le 30 avril 1982.

#####

GOODBYE

When a friend with whom one has worked with on the association leaves, one cannot help but become the two masks of the "Comedia delle Arte" happy and sad.

It is with sorrow that we say au-revoir to Naomi Abbott and Francine Lacasse.

Naomi has left for England for a year. She was very active with the association on the regional level; this year she was responsible for membership registration and last year she was the O.R.B. vice-president.

Francine went West to Edmonton. She was O.R.B. president for 1980/1981 and was the Provincial secretary. Also she participated in the editing of Inforama'80 proceedings.

It is with joy that we see our two friends leave toward new horizons.

Much success and good luck!!!

AU REVOIR

Lors de départ d'amies avec lesquelles on a travaillé au sein de l'association, l'on ne peut s'empêcher d'être comme les deux masques de la "Comedia delle Arte" content et triste.

C'est avec regrets que l'on doit dire au-revoir à Naomi Abbott et Francine Lacasse.

Naomi est partie en Angleterre pour un an. Elle était très active au sein de l'association au niveau régional; cette année elle était notre responsable à l'adhésion. L'an passé, elle était vice-présidente de la S.R.O.

C'est vers l'Ouest, plus précisément à Edmonton, que Francine est partie. Elle a été présidente de la S.R.O. en 1980/1981 et était secrétaire de l'exécutif provincial. Elle a aussi participé activement à la traduction des comptes-rendus de la conférence d'Inforama'80.

Mais c'est avec joie que l'on a vu nos deux amies partir vers de nouveaux horizons et de nouveaux défis.

Franc succès et bonne chance!!!!